

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВЛИЯНИЯ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

SOME FEATURES OF THE LANGUAGE CONTACTS WHICH HAVE INFLUENCE ON THE ENGLISH LANGUAGE

S. Kirilenko

Annotation

The intensity of language contacts in modern conditions is increasing, which is reflected at the lexical, grammatical, functional level of the English language. Changes occurring at these levels lead to various kinds of linguistic convergence.

Keywords: language contact, lexical and grammatical changes, functional changes, language loyalty, language convergence.

Кириленко Светлана Владимировна

Соискатель, Научно-исследовательский центр по национально-языковым отношениям Института языкознания РАН; ст. преподаватель каф. Дополнительного лингвистического образования в Московском государственном университете геодезии и картографии

Аннотация

Интенсивность языковых контактов в современных условиях все возрастает, что находит отражение на лексическом, грамматическом, функциональном уровнях английского языка. Изменения, происходящие на этих уровнях, приводят к различным типам лингвистической конвергенции.

Ключевые слова:

Языковые контакты, лексико-грамматические изменения, функциональные изменения, языковая лояльность, языковая конвергенция.

Языковые контакты возникают в процессе сосуществования языков в общем географическом ареале или в процессе взаимодействия языков в одной языковой общности. Языковые контакты обычно обозначаются как "взаимодействие двух или более языков, оказывающих влияние на разные уровни структуры одного или многих из них" [1, с.270]. Мировая языковая общность состоит из 7106 живых языков по данным справочника "Ethnologue: Languages of the World" на 2014-й г. [2]. Любая языковая общность является по сути неоднородной, так как открыта внешним воздействиям со стороны носителей других языков. В современных условиях в связи с процессами активного международного взаимодействия языковые контакты проходят все более интенсивно. Не последнюю роль здесь играет глобализация, расширяя сферы применения языков, что способствует удовлетворению потребности народов к взаимопониманию. Наиболее очевидным проявлением глобализации в области языковых контактов, является беспрецедентно широкое распространение английского языка в качестве языка международного общения.

Позиции английского языка как лингва франка в настоящее время усиливаются, что естественным образом влияет на увеличение количества говорящих. "Каждый

пятый человек на земле умеет говорить на английском языке на определенном уровне компетенции" [3, с.2]. При этом даже на высоком уровне владения, английский язык используется не носителями языка в более узком наборе социальных ситуаций по сравнению с теми, для кого английский язык – родной. Функциональные особенности употребления усвоенного английского языка рассматриваются в контексте меньшего числа социальных функций языка, например, когда говорящие используют английский язык исключительно для делового общения, а не для того, чтобы обсудить события прошедшей олимпиады или последних новинок в кино, и в связи с этим часть лексико-грамматических конструкций не осваивается.

Наряду с этим в языковых контактах английский язык претерпевает изменения в плане лексики, грамматики, особенностей письменной речи. Он также вырабатывает способы отражения местной культуры, и поэтому его разновидности зачастую значительно отличаются от того языка, на котором говорят в Великобритании. В процессе использования в качестве лингва франка не носителями языка, английский язык претерпевает процессы упрощения (симплификации) и сужения функций языка (редукции). Например, симплификация выражается в том, что в устной речи не используется окончание 's' в третьем ли-

це единственного числа у глаголов или неправильные формы глагола приобретают окончания '-ed', как это свойственно правильным формам. Редукция выражается в функциональных особенностях использования языка, описанных выше.

Процессы упрощения и редукции могут также дополняться интерференцией – взаимовлиянием двух языков в условиях двуязычия. В таком случае можно говорить о некоторой пиджинизации английского языка, например, в общении двух образованных людей из Бельгии и Швеции, для которых английский не является родным языком, а приобретенным в процессе изучения как второго иностранного. А если английский язык говорящие используют в ситуации временного контакта и уровень владения им является невысоким, то здесь пиджинизация может быть более выраженной.

Пиджин – это своего рода коммуникативная система, которая образуется в процессе общения людей, вследствие отсутствия какого-либо общего языка. По функции пиджин – это лингва франка, используемая в коммуникации представителей разных этнических групп. Хронологически, он образуется изначально на основе "обычных" языков претерпевая процессы симплификации, редукции и интерференции. Далее на основе пиджина появляется и развивается креольский язык – в случае появления у пиджина носителей, для которых он становится родным языком.

Рассмотрим некоторые особенности карибских креольских языков по отношению к стандартному английскому. В грамматическом плане имеет место симплификация, например: "Him go a school every day last year, now sometime him go, sometime him no go", ср. стандартный английский: "He used to go to school every day last year, now sometimes he goes and sometimes he doesn't go"; отсутствует вспомогательный глагол в структуре предложения: "Dem ready, She a nice person"; глагол может занимать первое место в предложении для выражения эмпатической конструкции: "A talk Mary talk make she trouble", ср.: "Mary talks too much and that makes trouble for her" [4, с.347].

Пиджины английского языка используются во всем мире в активной коммуникации и даже иногда употребляются на официальном уровне общения, например во время визита принца Чарльза в Папуа Новую Гвинею, он представился на местном креольском языке как "Numbawan pikinini bilong Misis Kwin", ср. "number one child belonging to Mrs. Queen" [5].

Языковые контакты с использованием английского языка как второго при наличии общего языка приносят еще более интересные особенности словосочетаний и приобретаемых коннотаций, отражающие культурное ми-

ровосприятие конкретного общества.

Рассмотрим несколько примеров в "индийском английском", возникшими в условиях билингвизма: 1) лексические инновации на основе индийского языка: "ayan" (nurse), "lakh" (hundred thousand), "makan" (housing), "ryot" (farmer), "goonda" (hooligan), "doordarshan" (TV network); 2) новое значение слов, выработанное на основе стандартного английского: "Eve-teasing" (harassment of women), "Himalayan blunder" (grave mistake), "head-bath" (hair washing), "pantry car" (train car), "nose-screw" (women's nose ornament), "scheduled caste" (lowest Hindu class), "intermarriage" (marriage between religions or castes), "issueless" (childless). Интересно словоупотребление в брачных объявлениях, публикуемых в Индии. В индийской культуре важную роль в вопросах супружества играют религиозные, кастовые, экономические и даже астрологические факторы.

В результате тексты подобных объявлений обладают характерными смысловыми особенностями, оформленными лексически, которые нуждаются в дополнительном толковании, например: "broad-minded (bride)" – означает готовность невесты принимать современные ценности, придерживаясь при этом ключевых норм индийской морали, "sweet-natured" – намекает о готовности потенциальной невесты стать частью сплоченной индийской семьи жениха; "tall" – относится к росту от 155 см. до 162 см, что отражает культурные представления об идеальной внешности, причем обычно "tall" употребляется в выражении "tall, wheatish and slim". Важность астрологического фактора в вопросах брака является особенностью индийской культуры, и он вербализуется в форме просьбы о предоставлении "full particulars", то есть гороскопа невесты [4, с.360–361].

На приведенных выше примерах хорошо видно, что английские слова, обладающие общепринятой коннотацией, приобретают собственное культурно окрашенное значение, отражая картину мира иного языка.

Языковые контакты оказывают влияние на английский язык, что привносит в него многочисленные изменения, вызывая лингвистическую конвергенцию различного свойства. Нельзя сказать, что это новое явление, поскольку, например, в только области лексики у английского языка по некоторым оценкам около 75% слов было заимствовано из латинских и французских источников [6, с.10].

Люди естественным образом изменяют свою речь в языковых контактах, приспособляясь к существующей ситуации, для того, чтобы достичь взаимопонимания. "Контакт порождает подражание, а подражание вызывает лингвистическую конвергенцию" [7, с.21]. С другой стороны конвергенции противостоит процесс, определя-

емый как языковая лояльность – то есть приверженность существующей языковой норме конкретного языка и стремление ей следовать.

Однако рассматривая английский язык, нельзя не отметить, что большое количество говорящих пользуются им как вторым языком, причем число людей, считающих его родным языком в разы меньше общего числа говорящих.

Поэтому можно сделать вывод, что фактор языковой лояльности имеет небольшой вес, в связи с чем лингвистическая конвергенция английского языка со временем будет только усиливаться. Следовательно, все возрастающая интенсивность языковых контактов с использованием английского языка как одного из основных языков глобализации, несомненно, приведет к еще большему разнообразию как лексико-грамматического, так и функционального характера.

ЛИТЕРАТУРА

1. Словарь социолингвистических терминов/ В.Ю. Михальченко (ред.). – М.: Институт языкознания РАН, 2006. – 312 с.
2. <http://www.ethnologue.com/world>
3. Graddol D. The Future of English. London: The British Council, 2000. – 66 p.
4. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. Cambridge University press, 2010. – 499 p.
5. <http://www.theguardian.com/uk/shortcuts/2012/nov/05/prince-charles-papua-new-guinea>
6. Thomason S.G. Language Contact. Edinburgh University Press, 2001. – 320 p.
7. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. – К: Вища школа, 1979. – 264 с.

© С.В. Кириленко, (svetlana.v.kirilenko@gmail.com), Журнал «Современная наука: Актуальные проблемы теории и практики»,

